

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Ежегодник*

**1969**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1972

С.С.Джигия

ТУРЕЦКИЙ СУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ ХУШ в.

С 1723 по 1735 г. турецкие завоеватели временно оккупировали Картли (часть Восточной Грузии) с намерением присоединить ее к владениям Османской империи. За 12 лет оккупации Картли османы успели произвести сельскохозяйственную опись страны и составить "Пространный реестр" (Defter-i mufassal-i vilayet-i Tiflis), который хранится в архиве Совета министров в Стамбуле (№ 897/418, II40/1727 г.). За годы временной оккупации в Картли было введено и османское судостройство. Картлийское царство (Vilayet-i Tiflis) было подразделено на несколько судебных округов (каза): Тбилисский, Горийский, Триалетский. В институте рукописей им. К.Кекелидзе АН Грузинской ССР хранится несколько экземпляров так называемых хиджетов (hüccet), которые представляют собой выписки из дефтеров - сиджиллатов (sicillât) шариатского суда, содержащие решения (приговоры) кадия по тому или иному делу и служившие в руках заинтересованных лиц документами.

Ниже мы публикуем в оригинале и переводе один из таких документов, представляющий интерес для изучения истории османо-грузинских политических взаимоотношений.

Институт рукописей им. К.Кекелидзе АН Грузинской ССР, коллекция турецких документов Тd 250. Размер 20,5 x 10 см, почерк та'лик, дата - 5 шавваля II40/15 мая 1728 г.

الامر كما ذكر فيه نطقه الفقير اليه سبحانه و تعالى  
محمد القاضي بقضای كورى عنى عنه

محمد

سبب تحرير كتاب شرعى و موجب [؟] نسطير مرعى بود در كه [2] مدينة  
كورى قضاسى قرالردن خلتوبان قريه ساكنلردن زجراب ولا باطه [3] نام  
ذهنى مجلس شرع لازم الازماده حاضر اولوب بينه قريه مزبوره سفاكندن

کیورکی [4] ولد بیرو نام ذمی تاریخ وثبته دن اون کون مقدم بنم صلب صعیج  
 ار قزداشم [5] اراکل نام ذمی کندو ملک موروثه مز اولان بر موضع باغده کندو  
 حاله و کندو باشنه [6] چالشور ایکن اخردن مزبور کیورکی خلاف آنها ملک مزبور  
 بنم ذمی حصه م و علاقهم [7] وار دیو بر بر ایله مغارضه ایلدوب بعد مزبور  
 کیورکی الت حربیله مرقوم [8] قزداشمز اراکل اوزرینه وار ب بر قره قنلی بیاض  
 کموک قبضه لی بجاق [9] ایله صول بوگوندن ضرب بامر خدا اول ضربدن  
 مزبور اراکل مجروح و اول ساعت [10] فوت اولدی شرعاً ثابت اولان تصد  
 مزبور کیورکین الیورلمه سی مطلوبدر دیو [11] اوزرینه بالواجبه دعوا و تقریر  
 کلام ایلدوکنه مزبور کیورکین قبل شمع صیر [12] سؤال اولنقدن فی الحقیقه  
 مرقوم کیورکی جوابنده مزبور قزداشی اراکل [13] نام ذمی موضع مذکوره ده  
 بجاق معلومه ایله صول بوگوندن ضرب و مجروح [14] و قتل ایلدوکن حضور شرع  
 بالطوع و الرضه اقرار و اعتراف ایتمکله شرعاً [15] قاتل مزبوره اوزرینه واجب  
 اولان حق مزبوری ادا اولنمه سیله بینه برله ماوقع بالطلب کتب اولنوب یز  
 طالبه وضع اولندی تمیراً فی شهر شوال من یوم [17] حمسی سنه اربعین مائه و الف

شهود المجال  
 درویش بک لیدای چاوشان سابق کوچک چاوش مطفی اغا  
 بکر افندی بن یوسف ملا [9] نصرالله بک کیورکی ولد مختار  
 عبد الباقی بک سلیمان بک درویش

## Перевод:

Дело обстоит так, как в сем [худжете] изложено.

Написал это кадий Горийской казы Мехмед - смиренный  
 [раб божий], хваленье ему - всевышнему [господу].

Да помилует его [господь] .

[Печать кадия:] Мехмед.

Поводом к составлению основанного на шариате сего докумен-  
 та и причиной написания этого почтительного обращения послужи-  
 ло следующее: житель села, называемого Хелтубан, входящего в  
 казу города Гори, зимний<sup>1</sup> Зураб, сын Па/а/та, явился в бла-  
 городное шариатское присутствие и, изложив словесно при очной  
 ставке обстоятельства, возбудил жалобу на жителя того же, на-

<sup>1</sup> Зимний - подданный немусульманского вероисповедания в Османской империи.

званного, села - зимия по имени Гиорги, сына Бери, рассказав, что "десять дней назад, считая от даты [сего] документа, мой, зимия Зураба, родной брат, зимии по имени Аракед, работал себе спокойно один в нашем [братьев] собственном наследственном винограднике. Тогда [продолжая Зураб] к Аракеду подошел из чужих<sup>2</sup> вышеуказанный Гиорги и противозаконно, под тем лживым предлогом, что в упомянутом имени будто и он имеет долю и причастность, затеял ссору, во время которой он, вышеуказанный Гиорги, напав с военным оружием на упомянутого нашего брата Аракеда, нанес ему в левый бок удар ножом с белой костяной рукояткой, выхватив его из черных ножен, и [смертельно] ранил его. От этого удара упомянутый Аракед, по изволению бога, тотчас скончался. Требуя взыскать с упомянутого Гиорги за подтвержденное шариатом предумышленно совершенное преступление". Так как допрошенный до просвещенного судебного разбирательства упомянутый Гиорги и в своем ответе перед шариатским судом без принуждения к тому сам признал и удостоверил, что брату вышеназванного зимия по имени Аракед он действительно в означенном месте и описанным ножом нанес удар в левый бок, ранил и убил его, то, согласно просьбе [Зураба], совершившееся записано и [запись] выдана [в качестве документа] просителю, с тем чтобы по шариату взыскать с упомянутого убийцы необходимое возмещение. Написано в пятый день месяца шавваля тысяча сто сорокового [15 мая 1728] года.

Свидетели дела:

Дервиш-бей - бывший кетхуда чаушей  
 Мустафа-ага - младший чауш  
 Бекир-эфенди сын Юнуса - молла [?]  
 Насрулла-бей  
 Гиорги сын Хитара  
 Абд ал-Бакн-бей  
 Сялейман-бей - дервиш...

<sup>2</sup> Т.е. не имеющий отношения к этому винограднику.

# ИЛЛЮСТРАЦИИ

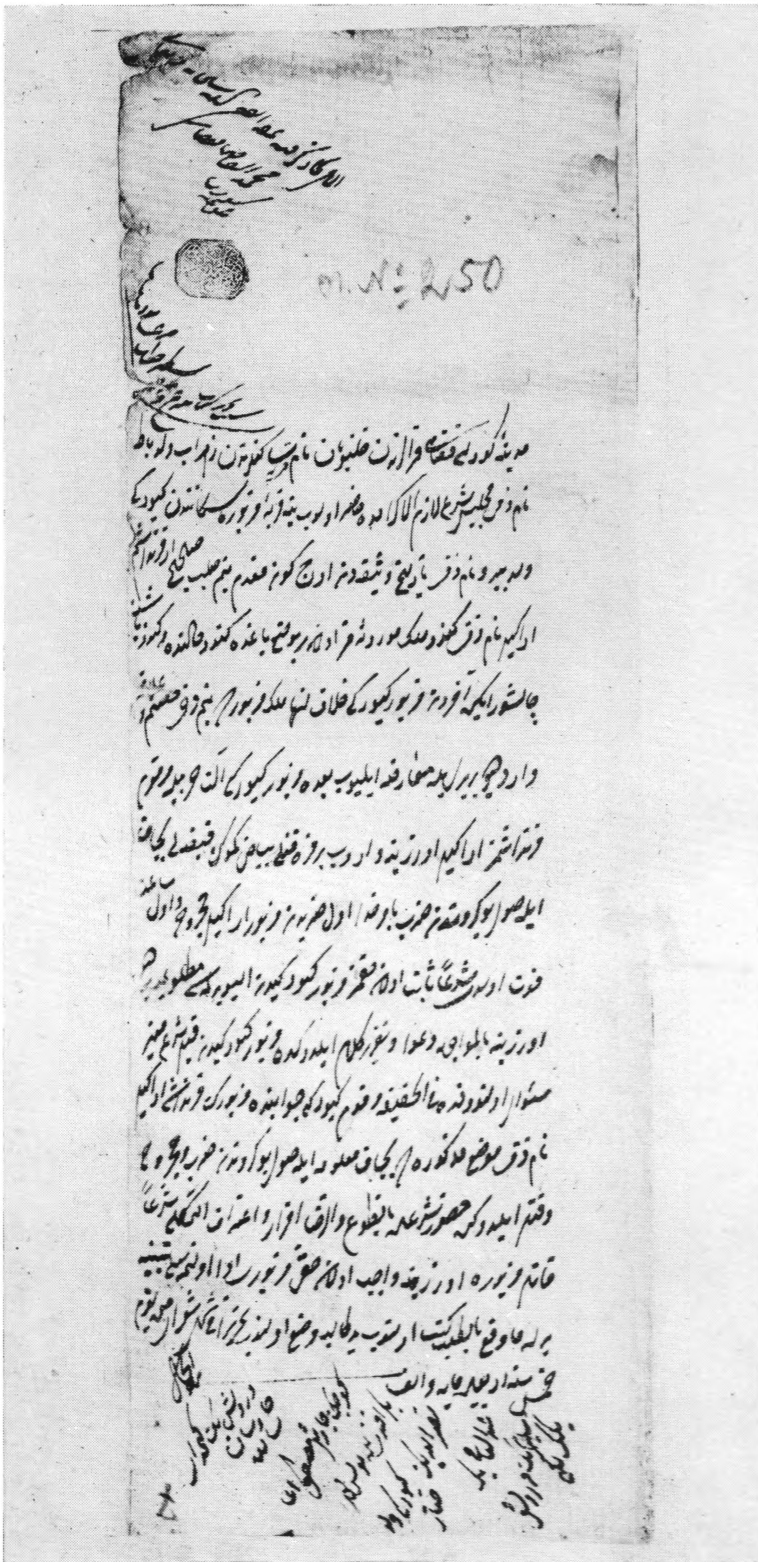


Рис. 2. К статье С. С. Джикши.  
Факсимиле турецкого судебного документа XVIII в.